

March 24, 2018

Fifth Saturday of Great Lent / Saturday of the Akathist Hymn

24 марта 2018 года

Суббота 5-й седмицы. Суббота Акафиста. Похвала Пресвятой Богородицы.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://azbyka.ru/bogosluzhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-03-24/>

Fifth Saturday of Great Lent	Суббота 5-й седмицы. Суббота Акафиста. Похвала Пресвятой Богородицы.
Hours	На часах – тропарь и кондак праздника Богородицы (Триоди).
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Tone 8: When the bodiless one learned the secret command, / in haste he came and stood before Joseph's dwelling and spake unto the Maiden who knew not wedlock: / The One who hath bowed the heavens by His descent / is held and contained, unchanging, wholly in thee. / Seeing Him receiving the form of a servant in thy womb, I stand in awe and cry to thee: // Rejoice, thou Bride Unwedded.	Тропарь праздника (Триоди), глас 8: Повеленное тайно прием в разуме, / в крове Иосифове тщанием предста Безплотный, глаголя Неискусобращней: / приклонивый схождением Небеса вмещается неизменно весь в Тя, / Егже и видя в ложеснах Твоих приема рабий зрак, / ужасаюся звати Тебе: // радуйся, Невесто Невестная.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Tone 8: To Thee, the Champion Leader, / we Thy servants dedicate / a feast of victory and of thanksgiving / as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: / but as Thou art one with might which is invincible, / from all dangers that can be do Thou deliver us, / that we may cry to Thee: // Rejoice, Thou Bride Unwedded!	Кондак праздника (Триоди), глас 8: Взбранной Воеводе победительная, / яко избавльшися от злых, / благодарственная восписуем Ти, раби Твои, Богородице, / но, яко имущая державу непобедимую, / от всяких нас бед свободи, да зовем Ти: // радуйся, Невесто Невестная.

Литургия свт. Иоанна Златоуста.

At the Liturgy	На Литургии
Beatitudes on 8, Theotokos: 4, from Ode 3; Theotokos: 4, from Ode 6.	Блаженны от канона Акафиста, песни 3-я (со ирмосом) и 6-я – 8
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.

Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни нѣщии дѹхом, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни пла́чушии, / я́ко тѣи утѣшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтции, / я́ко тѣи наслéдят зéмлю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни áлчушии и жáждушии прáвды, / я́ко тѣи насýтятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажéни мѣлостивии, / я́ко тѣи помѣловани бѹдут.
From thee, the untilled field, hath grown the divine Ear of grain. Rejoice, living table that hath held the Bread of Life. Rejoice, O Lady, never-failing spring of the Living Water.	Клас прозя́бшая Божéственный, я́ко нѣва неорáнная я́ве, / рáдуйся одушевлéнная трапéзо, хлеб живóтный вмéщшая. // Рáдуйся, живóтныя воды истóчнице неистоцáемый, Влады́чице.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажéни чѣстии сéрдцем, / я́ко тѣи Бóга ўзрят.
O Heifer that bearest the unblemished Calf for the faithful, rejoice, Ewe that hast brought forth the lamb of God Who taketh away the sins of all the world. Rejoice, ardent mercy-seat.	Ю́нице Юнцá рóждшая непорóчнаго, рáдуйся вѣрным. / Рáдуйся Áгнице, рóждшая Бóжияго Áгнца, / взéмлющаго мѣра всего́ прегрешéния. // Рáдуйся тѣплое очистѣлище.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажéни миротвóрцы, / я́ко тѣи сынове Бóжии нареку́тся.
Rejoice brightest dawn, who alone bearest Christ the Sun. Rejoice, dwellingplace of Light, who hast dispersed darkness and utterly driven away the gloomy demons.	Ўтро светлѣйшее, рáдуйся / е́дина Сóлнца нося́щая Христа́, свѣта жили́ще. / Рáдуйся, тьму разрушѣвшая, // и мра́чныя бѣсы отню́д отгна́вшая.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни изгна́ни прáвды рáди, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.
Rejoice, only door through which the Word alone hath passed. By thy birthgiving, O Lady, thou hast broken the bars and gates of hell. Rejoice, Bride of God, divine entry of the saved.	Рáдуйся, двéре е́дина, / Ё́юже Сло́во про́йде е́дино, / вере́и и врата́ áдова, Влады́чице, Рождество́м Твоѣм сокрушѣвшая. // Рáдуйся, Божéственный вхо́де спаса́емых, Богоневéсто.

Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажéни естé, егда понóсят вам, / и изженúт, и рекúт всяк зол глагóл на вы, лжúще Менé рáди.
O undefiled bridal chamber of the Word, cause of deification for all, rejoice, all honorable preaching of the prophet; rejoice, adornment of the apostles.	Чертóже Слóва несквэрный, винá всех обожéния, / рáдуйся Пречíстая, прорóков оглашéние:// рáдуйся, апóстолов удобрéние.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Рáдуйтесь и веселíтся, / я́ко мзда вáша мнóга на Небесéх.
From thee hath come the Dew that quenched the flame of idolatry; therefore, we cry to thee: Rejoice, living fleece wet with dew, which Gideon saw of old, O Virgin.	От Тебé росá укáну, плáмень многобóжия угасíвшая. / Тем вопиём Ти:// рáдуйся, руно́ одушевлéнное, éже Гедеóн, Дéво, предвiде.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
Behold, to thee, O Virgin, we cry: Rejoice! Be thou the port and a haven for all that sail upon the troubled waters of affliction, amidst all the snares of the enemy.	Се Тебé [Дéво] рáдуйся, зовём: / пристáнище нам бúди влающимся, / и отiшие в пучíне скорбéй, // и соблáзнов всех борiтеля.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нýне и прiсно и во вéки векóв. Амiнь.
Thou cause of joy, endue our thoughts with grace, that we may cry to thee: Rejoice, unconsumed bush, cloud of light that unceasingly overshadowest the faithful.	Рáдости винá, облагодатí наш пóмысл, éже звáти Тебé: / рáдуйся неопалíмая купинó, óблаче всесвётлый, // вёрныя непрестáнно осеняющий.

After the entrance, the choir sings: O come let us worship and fall down before Christ, through the prayers of the Theotokos, O Son of God, save us who sing to Thee: Alleluia, alleluia, alleluia.

Troparia & Kontakia По входе – тропарь праздника Богородицы (Триоди). «Слава, и ныне» – кондак праздника Богородицы (Триоди).

Tone 8: When the bodiless one learned the secret command, / in haste he came and stood before Joseph's dwelling and spake unto the Maiden who knew not wedlock: / The One who hath bowed the heavens by His descent / is held and contained, unchanging, wholly in thee. / Seeing Him receiving the form of a servant in	Тропарь праздника (Триоди), глас 8: Повелéнное тáйно приём в рáзуме, / в крóве Иóсифове тшáнием предстá Безплóтный, глагóля Неискусобráчней: / приклонiвый схождéнием Небесá вмещáется неизмéнно весь в Тя, / Егóже и видя в ложеснáх Твои́х приёмша рáбий зрак, / ужасáюся звáти
--	---

thy womb, I stand in awe and cry to thee: // Rejoice, thou Bride Unwedded.	Тебѣ:// радуйся, Невѣсто Неневѣстная.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáva Отцú и Сýну и Свято́му Дúху.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.
Tone 8: To Thee, the Champion Leader, / we Thy servants dedicate / a feast of victory and of thanksgiving / as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: / but as Thou art one with might which is invincible, / from all dangers that can be do Thou deliver us, / that we may cry to Thee: // Rejoice, Thou Bride Unwedded!	Конда́к пра́здника (Трио́ди), глас 8: Взбра́нной Воево́де победíteльная,/ я́ко избáвльшеся от злых,/ благода́рственная восписúем Ти, раб́и Тво́и, Богоро́дице,/ но, я́ко имúщая держа́ву непобедíмую,/ от всýких нас бед свободí, да зовéм Ти:// радуйся, Невѣсто Неневѣстная.

The Epistle Прокимен, аллилуиарий и причастен – Богородицы (ср. в Триоди). Апостол и Евангелие – субботы 5-й седмицы и Богородицы.

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вóнмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дúхови твоeмú.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прeмúдрость.
Reader: The Prokimenon in the 3rd Tone: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Чтец: Прокимен, глас 8й: Вели́чит душá Моя́ Го́спода,/ и возра́довася дух Мой о Бо́зе Спа́се Моём.
Choir: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Лик: Вели́чит душá Моя́ Го́спода,/ и возра́довася дух Мой о Бо́зе Спа́се Моём.
Reader: Stichos: For He hath looked upon the lowliness of His handmaiden; for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.	Чтец: Стих: Я́ко призрэ на смире́ние Раб́и Своeя́, се бо, отны́не ублажа́т Мя вси ро́ди.
Choir: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Лик: Вели́чит душá Моя́ Го́спода,/ и возра́довася дух Мой о Бо́зе Спа́се Моём.
Reader: My soul doth magnify the Lord	Чтец: Вели́чит душá Моя́ Го́спода,/
Choir: And my spirit hath rejoiced in God my Savior	Лик: и возра́довася дух Мой о Бо́зе Спа́се Моём.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прeмúдрость.
Reader: The Reading is from the First Epistle	Чтец: Послания святаго Апостола Павла

of the Holy Apostle Paul to the Hebrews.	чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: ВѢНЕМ.

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
<p>[Hebrews 9:24-28 (§322)]:</p> <p>Brethren: Christ is not entered into the holy places made with hands, <i>which are</i> the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us: ^{9:25}Nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others; ^{9:26}For then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself. ^{9:27}And as it is appointed unto men once to die, but after this the judgment: ^{9:28}So Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time without sin unto salvation.</p>	<p>Послание ко евреем, зачало 322. Евр 9:24–28 В субботу 5-ю поста.</p> <p>Брѣтие, не в рукотворѣнная святѣя вниде Христѣс, противобразная истинных, но в самое Небо, ныне да явится лицу Божию о нас. Ни да многаши приносит Себѣ, якоже первосвященник входит во святѣя святѣих по вся лета с кровию чуждѣю. Понѣже подобаше бы Емѣ множицею страдати от сложенія мѣра, ныне же единою в кончину веков, во отметѣние грѣха, жѣртвою Своєю явѣся. И якоже лежит человеком единою умрѣти, потом же суд. Тако и Христѣс единою принесѣся, во ѣже вознести многих грѣхѣ, вторѣе без грѣха явится, ждѣщим Егѣ во спасѣние.</p>
<p>[Hebrews 9:1-7, §320]:</p> <p>Brethren: Then verily the first covenant had also ordinances of divine service, and a worldly sanctuary. / For there was a tabernacle made; the first, wherein was the candlestick, and the table, and the shew-bread; which is called the sanctuary. / And after the second veil, the tabernacle which is called the Holiest of all; / Which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein was the golden pot that had manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant; / And over it the cherubim of glory shadowing the mercy-seat; of which we cannot now speak particularly. / Now when these things were thus ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service of God. / But into the second went the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and for the errors of the people:</p>	<p>Послание ко евреем, зачало 320. Евр 9:1–7 На Вход Богородицы.</p> <p>Брѣтие, имѣяше пѣрвая скѣиниа оправданія слѣужбы, святѣе же людскѣе. Скѣиниа бо сооружѣна бысть пѣрвая, в нейже свѣтѣльник, и трапѣза, и предложѣние хлѣбов, яже глаголется Святѣя. По вторѣй же завѣсе скѣиниа глаголемая, Святѣя святѣих. Златѣ имѣщи кадѣльницу, и ковчѣг завѣта оковѣн всюду златѣм, в немже стѣмна златѣ имѣщая мѣнну, и жезл Аарѣонов прозябшій, и скрижалѣ завѣта. Превѣшше же егѣ херувѣими слѣвы, осеняющѣи олтарѣ, о нихже несть ныне глаголати подрѣбну. Сим же тако устрѣеным, в пѣрвую ѣбо скѣиниу вѣину вхождаху священницы, слѣужбы совершающе. Во вторѣю же единою в лето един архиерѣй, не без крове, юже приносит за себѣ, и о людскѣих невѣжествѣих.</p>
<p>РУССКИЙ Братия, Христос вошел не в рукотворенное святилище, по образу истинного устроенное, но в самое небо, чтобы предстать ныне за нас пред лице Божие, и не для того, чтобы многократно приносить Себя, как первосвященник входит во святилище ежегодно с чужою кровью; иначе надлежало бы Ему многократно страдать от начала мира; Он же однажды, к концу веков, явился для уничтожения греха жертвою Своєю. И как человекам положено однажды умереть, а</p>	

потом суд, так и Христос, однажды принеся Себя в жертву, чтобы подъять грехи многих, во второй раз явится не для очищения греха, а для ожидающих Его во спасение.
 Братья, имел и первый завет постановления о служении и святилище, принадлежащее этому миру. Ибо устроена была скиния первая, в которой был и светильник, и трапеза, и предложение хлебов: она называется "Святое". За второй же завесой – скиния, называемая "Святое Святых", имеющая золотую кадильницу, и ковчег завета, со всех сторон покрытый золотом, в котором – сосуд золотой с манной, и жезл Аарона расцветший, и скрижали завета; а над ним – Херувимы славы, осеняющие очистилище, о чем не стоит ныне говорить подробно. И при таком устройстве в первую скинию постоянно входят священники, совершая служение, но во вторую – однажды в год один только первосвященник, не без крови, которую он приносит за себя и за грехи неведения народа

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоєму.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 8th Tone.	Чтец: Аллилуїа, глас 8й:
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.
Reader: <i>Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear.</i>	Чтец: Стих: Воскресні, Гѹсподи, в покѹй Твоѹ, Ты и Кивѹт свѹтѹни Твоєѹ.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.
Reader: <i>The rich among the people shall entreat thy countenance.</i>	Чтец: Стих: Помяні, Гѹсподи, Давїда и всю крѹтость єгѹ.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Mark 8:27-31 (§35)]:</p> <p>At that time, Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am? ^{8:28}And they answered, John the Baptist: but some <i>say</i>, Elias; and others, One of the prophets. ^{8:29}And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ. ^{8:30}And he charged them that they should tell no man of him. ^{8:31}And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.</p>	<p>Евангелие дне, от Марка, зачало 35: Мк 8:27–31 Суббота 5-я поста.</p> <p>Во врѣмя оно, изыде Исѹс и ученицы єгѹ в єси Кесарїи Филипповы, и на путї вопрошаше ученикї Свѹя, глаголя им: когѹ Мя глаголют человецы бѹти? Онї же отвещаша: Иоанна Крестителя, и инїи Илию, друзїи же єдинаго от прорѹк. И Той глагола им: вы же когѹ Мя глаголете бѹти? Отвещав же Петр глагола ємѹ: Ты єси Христѹс. И запретї им, да ни комѹже глаголют о Нем. И начат учїти их, яко подобает Сѹну Человѣческому много пострадати и искушенѹ бѹти от старец и архиерей, и книжник, и убиенѹ бѹти, и в третїй день воскреснути.</p>
[Luke 10:38-42;11:27-28]	Богородице: Лк., зач. 54 Лк 10:38–42; 11:27–28:

<p>At that time, Jesus entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house. And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word. But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me. And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things: But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her. And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked. But he said, Yea rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it.</p>	<p>Во время оно, вниде Иисус в весь некую: жена же некая именем Марфа прият Его в дом свой. И сестра ей бе нарицаемая Мария, яже и седши при ногу Иисусову, слышаше слово Его. Марфа же молвляше о мнозе службе, ставши же рече: Господи, не брежеш ли, яко сестра моя едину мя остави служити; рцы убо ей, да ми поможет. Отвещав же Иисус, рече ей: Марфо, Марфо, печешися и молвиши о мнозе. Едино же есть на потребу. Мария же благоу часть избра, яже не отыметя от нея. Бысть же егда глаголаше сия, воздвигши некая жена глас от народа, рече Ему: блажено чрево носившее Тя, и сосца, яже еси ссал. Он же рече: темже убо блажени слышавшии слово Божие, и хранящии е.</p>
--	--

РУССКИЙ: В то время пошел Иисус с учениками Своими в селения Кесарии Филипповой. Дорогою Он спрашивал учеников Своих: за кого почитают Меня люди? Они отвечали: за Иоанна Крестителя; другие же – за Илию; а иные – за одного из пророков. Он говорит им: а вы за кого почитаете Меня? Петр сказал Ему в ответ: Ты Христос. И запретил им, чтобы никому не говорили о Нем. И начал учить их, что Сыну Человеческому много должно пострадать, быть отверженным старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убитым, и в третий день воскреснуть. В то время пришел Иисус в одно селение; здесь женщина, именем Марфа, приняла Его в дом свой; у неё была сестра, именем Мария, которая села у ног Иисуса и слушала слово Его. Марфа же заботилась о большом угощении и, подойдя, сказала: Господи! или Тебе нужды нет, что сестра моя одну меня оставила служить? скажи ей, чтобы помогла мне. Иисус же сказал ей в ответ: Марфа! Марфа! ты заботишься и суетишься о многом, а одно только нужно; Мария же избрала благую часть, которая не отнимется у неё. Когда же Он говорил это, одна женщина, возвысив голос из народа, сказала Ему: блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя питавшие! А Он сказал: блаженны слышавшие слово Божие и соблюдающие его.

COMMUNION . Причастный:

<p>I will take the cup of salvation, and I will call upon the name of the Lord.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Чашу спасения прииму, / и имя Господне призову.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
--	---